

8 - Howls Echo in the Kingdom of the Past

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:32] ---

Why?

[00:33] ---

Why?!

[00:35] ---

We were just out for a walk!

[00:37] ---

And you...

[00:39] ---

The people of the village
don't usually go into the forest.

[00:42] ---

Sergius mistook you for wolves.

[00:46] ---

I shot a wolf.

[00:48] ---

I didn't shoot this man.

[00:51] ---

Don't be ridiculous!

[00:52] ---

Derek!

[00:53] ---

Give Raul back to me!

[00:54] ---

Raul! Raul!

[01:12] ---

It seemed like it had been decided long before

[01:18] ---

It seemed like we knew long ago

[01:24] ---

As if we followed an invisible line

[01:30] ---

*We were led to each other,
to an intersecting saison*

[01:36] ---

*Like how light and dark
are two sides of the same coin*

[01:41] ---

I was captivated by mystification

[01:47] ---

*When I turned around toward the voice
that whispered in my ear*

[01:53] ---

The door had opened before I realized

[01:59] ---

Like joining a little chance with inevitability

[02:04] ---

Two histoires were set into motion, ah

[02:16] ---

Continuing on forever

[02:29] ---

The headman was very insistent
that he didn't do it.

[02:34] ---

What do you think?

[02:40] ---

To prove he didn't do it, we need evidence.

[02:45] ---

Even if it is Headman Sergius,
the arbiter of justice in this village...

[02:52] ---

Brian Roscoe...

[02:55] ---

Isn't that the man who brought
electricity to the village?

[02:58] ---

Yes.

[02:59] ---

When I was a child...

[03:01] ---

...he stayed here for only a little while...

[03:04] ---

...but he taught me many things
about the outside world.

[03:09] ---

I love this village.

[03:12] ---

But thanks to him, I've gotten
curious about the world outside.

[03:16] ---

So...

[03:18] ---

At that same time, you've begun to feel
the swirl of chaos enveloping this village.

[03:24] ---

I have the fragments of its cause.

[03:28] ---

I can explain them if you wish.

[03:32] ---

That will be the evidence you speak of.

[03:37] ---

Episode 8

Howls Echo in the Kingdom of the Past

[03:42] ---

The cathedral is uninhabited at this time.

[03:45] ---

This is the only time when the
ancestral spirits are allowed pass through.

[03:49] ---

The culprit will use this
to rob the place, I'm sure.

[03:53] ---

But is there anything in
this village worth stealing?

[03:57] ---

Most humans use new stimuli
to sate their inexhaustible greed.

[04:02] ---

But there are some eccentric beings
who hold a curious reverence for old things.

[04:06] ---

You mean, the culprit is--

[04:11] ---

He's come.

[04:22] ---

That's...

[04:23] ---

Yes. The culprit is...

[04:26] ---

The culprit is you!

[04:28] ---

Derek Banks!

[04:33] ---

Wh-What's Inspector Blois doing here?

[04:37] ---

This urn belongs to me!

[04:39] ---

I won't leave it with people
who don't recognize its value!

[04:48] ---

They were thieves.

[04:53] ---

When they threw the urn into the holy water,

[04:55] ---

while just playing drunk,
they were testing its authenticity.

[04:59] ---

A gilt fake would float.

[05:02] ---

So the murders happened
because they turned on each other?

[05:04] ---

Precisely.

[05:06] ---

B-But right before the murder,
Alan got hit with hazelnuts in the plaza...

[05:11] ---

That was Derek in disguise.

[05:15] ---

After that fight with Harminia,
Derek knocked Alan out,

[05:20] ---

then swapped him with the sculpture.

[05:23] ---

Where's your proof?!

[05:25] ---

Right here.

[05:27] ---

This fell on the floor
when you were handcuffed.

[05:32] ---

And there was one on the
forest floor next to Raul, too.

[05:39] ---

It's very clear...

[05:42] ---

...that you shot Raul in the forest.

[05:46] ---

You covered it up with the
festival drums and by firing blanks.

[05:50] ---

Then you used the howling of the wolves
to frame Sergius for your murder.

[05:57] ---

If a wolf howled, someone in this village
would come to shoot it.

[06:01] ---

Because you saw that happen
when you first came to this village.

[06:08] ---

It was not you who killed Raul.

[06:11] ---

This is your proof.

[06:15] ---

To be saved by Cordelia's daughter...

[06:19] ---

Take him away.

[06:20] ---

Sir!

[06:20] ---

W-Wait, where are you taking him?

[06:23] ---

This man will be judged here.

[06:27] ---

This village is in the territory
of the Kingdom of Saubure!

[06:29] ---

You must obey the laws
and authorities of Saubure!

[06:33] ---

You think this is Saubure?

[06:39] ---

This is not a village.

[06:40] ---

This is a country.

[06:42] ---

This is the Kingdom of Saillune.

[06:45] ---

Saillune?

[06:47] ---

I am not a headman, but a king.

[06:50] ---

The king's word is law.

[06:53] ---

Do you understand?

[07:00] ---

What's with those guys?

[07:03] ---

Honestly...

[07:04] ---

You know, I have some questions for you, too.

[07:07] ---

What are you doing in the village, Inspector Blois?

[07:11] ---

Kujo, didn't you think?

[07:14] ---

Why did Grévil let the culprit go without taking any credit for himself?

[07:21] ---

What culprit?

[07:24] ---

I had too much to drink...

[07:26] ---

Am I done yet, Inspector?

[07:29] ---

The one she kept calling in secret was Grévil.

[07:34] ---

H-Huh?!

[07:35] ---

Man...

[07:37] ---

It caught me during a little poker hustle.

[07:40] ---

It said it would let me go if I did some work for it.

[07:43] ---

It?!

[07:46] ---

Work?

[07:48] ---

To follow me around, watch over me, and report to Grévil.

[07:53] ---

That was her job.

[07:55] ---

But more importantly...

[07:57] ---

Ambrose, this time, I want you to help me find proof.

[08:03] ---

M-Me?

[08:04] ---

And Kujo, I have a role for you, too.

[08:07] ---

M-Me?

[08:09] ---

Yes.

[08:10] ---

After 20 years... I will prove
Cordelia Gallo's innocence.

[09:05] ---

I found you! The woman who killed me...

[09:08] ---

H-Headman Theodore...

[09:11] ---

No... No!

[09:13] ---

Harminia.

[09:14] ---

No! Go back! Go back to the afterlife!

[09:18] ---

Do you admit it, Harminia?

[09:21] ---

I admit it.

[09:22] ---

I... I killed you!

[09:28] ---

It's just like you deduced, Victorique!

[09:42] ---

Wh-Why?

[09:44] ---

I heard it!

[09:47] ---

The language of the afterlife!

[09:48] ---

That's why I thought you were an ancestor!

[09:50] ---

That you were Elder Theodore!

[09:52] ---

Oh, that line...

[09:54] ---

Jugemu Jugemu Goko-no-surikire
Kaijarisuigyo-no...

[09:59] ---

Um...

[10:00] ---

That's kind of a traditional... charm?
From my homeland...

[10:06] ---

It was you?!

[10:08] ---

I-I don't believe it!

[10:10] ---

Harminia is a bit strange,
but she's a nice person...

[10:14] ---

She can't be a killer.

[10:16] ---

The doves flew.

[10:18] ---

Doves?

[10:19] ---

In the study where the murder
took place 20 years ago,

[10:22] ---

she and I exchanged words.

[10:25] ---

Then, white doves took flight
outside the window.

[10:29] ---

When I saw that, my wellspring
of wisdom began to speak to me.

[10:34] ---

The chaos before you has the same form

[10:37] ---

as the theft of the Dresden plate
in the flea market.

[10:42] ---

The same way the doves were used
to direct attention to one spot...

[10:47] ---

...20 years ago, gold coins
were used in the same way.

[10:53] ---

On that fateful day,
you held your breath

[10:56] ---

and waited in the grandfather clock
for Theodore's return.

[11:00] ---

That's where he hid the gold coins,
which the village does not use.

[11:05] ---

When Theodore passed by,
you threw them.

[11:10] ---

The force of it

[11:12] ---

caused the gold coins to rain down
on Theodore in a brilliant show of light.

[11:19] ---

He instinctively followed them,
which made Theodore's actions predictable.

[11:28] ---

Her weight on the dagger
plunged it in to the hilt.

[11:38] ---

After Harminia killed Theodore,
she locked the door,

[11:42] ---

and hid in the grandfather clock once more.

[11:46] ---

She waited for someone to find the body
and be accused of the crime.

[11:53] ---

And the unfortunate creature
who ended up chosen for that role...

[12:00] ---

...was my mother, Cordelia.

[12:10] ---

Sergius. You said something
about the time of death...

[12:16] ---

The witness statements
about it were all different.

[12:21] ---

Yes.

[12:23] ---

Could that be because the grandfather clock
that usually chimes was silent that night?

[12:30] ---

Now that you mention it...

[12:31] ---

Why didn't the clock chime?

[12:34] ---

Because Harminia was hiding inside it.

[12:37] ---

Inside the grandfather clock,
where Theodore hid the gold coins.

[12:41] ---

H-Harminia...

[12:44] ---

But what was the motive?

[12:47] ---

The future...

[12:49] ---

The future?

[12:51] ---

A divine revelation at the solstice festival.

[12:54] ---

Yes...

[12:56] ---

I learned something about
the future I shouldn't have.

[13:00] ---

With the curiosity of a child...

[13:02] ---

"Twenty years from now,
when you are 26, you will die," he said.

[13:10] ---

I couldn't accept it.

[13:12] ---

I wanted to live.

[13:14] ---

I wanted to live longer!

[13:16] ---

In order to overturn
that future of despair...

[13:21] ---

Th-That's why you
killed Headman Theodore?!

[13:25] ---

Ambrose!

[13:26] ---

Off with her head!

[13:29] ---

Wait a minute!

[13:31] ---

I know she's a criminal, but--

[13:34] ---

Harminia is 26 years old this year.

[13:38] ---

Just as Headman Theodore predicted,
she will die here.

[13:42] ---

Use this!

[13:48] ---

Harminia...

[13:50] ---

She was so nice to me.

[13:53] ---

I loved Harminia.

[13:56] ---

And...

[13:57] ---

And Elder Sergius...

[14:00] ---

And this village...

[14:03] ---

But...

[14:07] ---

Harminia, run!

[14:10] ---

After them! A sinner brings ill fortune!

[14:12] ---

Don't let her escape!

[14:23] ---

There!

[14:25] ---

Fetch water!

[14:26] ---

The fire's spreading!

[14:28] ---

Put it out, quickly!

[14:30] ---

The mansion's on fire!

[14:31] ---

Look!

[14:34] ---

Harminia started the fire?

[14:36] ---

Harminia!

[14:37] ---

Wait, Ambrose!

[15:00] ---

Harminia!

[15:01] ---

Cordelia's daughter!

[15:04] ---

You did bring ill fortune.

[15:07] ---

To this village...

[15:08] ---

To me!

[15:18] ---

The bridge...

[15:19] ---

The one path between this village
and the outside world...

[15:26] ---

Harminia...

[15:28] ---

Your hair is in disarray, Ambrose.

[15:31] ---

I always tell you to keep it tightly bound.

[15:33] ---

Headman Sergius!

This isn't the time for that!

[15:37] ---

The bridge...

[15:38] ---

The bridge is of no importance.

[15:41] ---

We are in the Kingdom of Saillune.

[15:44] ---

We have no need to leave it.

[15:52] ---

Let's go.

[15:54] ---

The bridge is about to burn down.

[15:56] ---

R-Right.

[16:03] ---

Cordelia's daughter...

[16:05] ---

Those eyes...

[16:06] ---

The color of sin...

[16:08] ---

Sin... Sin...

[16:10] ---

I'll kill your sin!

[16:19] ---

I'll kill your sin...

[16:21] ---

Kill it with this village...

[16:23] ---

And then...

[16:25] ---

...I will live!

[16:28] ---

Kujo?!

[16:28] ---

H-Hey!

[16:30] ---

Inspector!

[16:31] ---

I'll take care of Victorique!

[16:32] ---

You hurry, and--

[16:35] ---

Kujo!

[16:37] ---

I will live.

[16:38] ---

I will surpass 26 and turn 27...

[16:40] ---

...28...

[16:43] ---

...29... 30... 31...

[16:46] ---

...32... 33...

[16:48] ---

...34... 35... 36... 37... 38...

[16:53] ---

Kujo!

[16:53] ---

...39...

[16:55] ---

...40...

[17:00] ---

...41...

[17:02] ---

...42...

[17:04] ---

...43...

[17:05] ---

Kujo!

[17:05] ---

...44...

[17:07] ---

Stop it, Kujo!

[17:08] ---

Don't worry about me!

[17:10] ---

You don't have to--

[17:11] ---

Yes, I do!

[17:14] ---

I finally managed to make up with you...

[17:17] ---

I can't take being apart from you again!

[17:21] ---

That doesn't matter right now!

[17:23] ---

Yes, it does!

[17:26] ---

You're my friend.

[17:28] ---

Of course it matters!

[17:34] ---

Kujo!

[17:44] ---

...50...

[17:45] ---

...51... 52... 53...

[17:52] ---

Kujo!

[17:54] ---

...54!

[17:55] ---

Stop it!

[18:03] ---

Harminia!

[18:14] ---

Harminia...

[18:17] ---

Not good!

[18:19] ---

Hurry!

[18:43] ---

No... Victorique...

[18:46] ---

If you rush like that...

[18:49] ---

...you'll lose your precious pendant.

[18:52] ---

When something's important to you...

[18:55] ---

...you need to hold on tight.

[19:05] ---

What are you doing, Kujo?!

[19:07] ---

Get up, idiot!

[19:11] ---

Victorique...?

[19:14] ---

Doesn't... your hand hurt?

[19:18] ---

Your hand... is all red.

[19:21] ---

Shut up! Hang on!

[19:23] ---

If you give up now,
we're through forever, Kujo!

[19:28] ---

Come back with me.

[19:30] ---

You said so before.

[19:32] ---

Together...

[19:35] ---

Kujo...

[19:36] ---

This isn't where we
get separated, remember?!

[19:43] ---

That's right.

[19:46] ---

We won't be...

[19:50] ---

...separated here.

[19:52] ---

Not here...

[19:58] ---

Do you see?

[20:00] ---

Your sin has been burned away.

[20:10] ---

It looks like the fire's out.

[20:12] ---

They'll go back to living in secret,
like they always have.

[20:17] ---

But is that okay with you, Ambrose?

[20:22] ---

I always wanted to cross that bridge.

[20:25] ---

Ever since Brian Roscoe told me
about the outside world...

[20:31] ---

What a ridiculous village.

[20:34] ---

Saillune, he called it?

[20:36] ---

In actual history,

[20:38] ---

mostly ancient history, there are accounts
of a people who appeared as gods.

[20:44] ---

Long ago, a forest people
ruled a land in Eastern Europe.

[20:49] ---

They were small and frail,

[20:52] ---

but used soaring intelligence
to crush their enemies.

[20:56] ---

But in the 15th century,
they suddenly disappeared from history.

[21:01] ---

They were known as the Saillunians.

[21:07] ---

But either way, that was long ago.

[21:10] ---

We are living in the present.

[21:13] ---

The present?

[21:18] ---

I see.

[21:20] ---

Then I can live on.

[21:23] ---

I can.

[21:25] ---

I will live on...

[21:28] ---

...in the present.

[21:37] ---

You might never get out again.

[21:40] ---

After the trouble you caused...

[21:43] ---

And yet, I am satisfied.

[21:46] ---

I proved Cordelia's innocence.

[21:50] ---

A daughter must protect her mother's honor.

[21:55] ---

That's right.

[21:56] ---

I thought that was strange...

[21:59] ---

For the headman's revelation...

[22:00] ---

Why did you both ask the same question?

[22:07] ---

I see.

[22:09] ---

So she really wasn't...

[22:11] ---

...asking if she would get taller or not.

[22:16] ---

She asked...

[22:17] ---

What?

[22:19] ---

Why do you keep glancing at me?

[22:22] ---

N-No, it's nothing...

[22:24] ---

Here it is.

[22:41] ---

Let's go, Victorique.

[22:46] ---

Indeed.

[22:55] ---

Let's go home.

[22:57] ---

Back...

[23:00] ---

...to the usual place.

[23:02] ---

Loneliness fighting back again

[23:05] ---

Seems to be like it never ends

[23:10] ---

Give us hope through the love of

[23:12] ---

Peaceful shine on me

[23:25] ---

In the pounding rain that never ceases

[23:29] ---

*I have forgotten how to smile,
and I suffer as the world passes me by*

[23:40] ---

If in the midst of conflict and deceit

[23:47] ---

My heart withers

[23:54] ---

Like a flower floating in turbulent waves

[24:02] ---

Lead the way and overcome the storm

[24:09] ---

Like you're stepping firmly on barren earth

[24:16] ---

Go ahead, you can walk straight forward

[24:38] ---

I don't feel good.

[24:42] ---

Ah! Victorique!

[24:44] ---

Don't wipe your nose on my clothes!

[24:45] ---

Blue Roses Bloom in the
Man-Eating Department Store

Revision #1

Created 2026-06-21 10:19:36 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 10:19:36 UTC by whimsee